



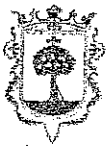
**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Zapopan del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Grand Rapids, del Estado de Michigan de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Comercio, inversiones y negocios. Cultura. Turismo. Desarrollo municipal. Recursos humanos. Educación. Ciencia y tecnología. Medio ambiente. Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.
Fecha en que se firmó:	28 de octubre de 2008.
Lugar donde fue firmado:	Zapopan, Jalisco.
Vigencia:	A partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de diez (10) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



1.

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE ZAPOPAN, DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE
GRAND RAPIDS, DEL ESTADO DE MICHIGAN DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA**

La ciudad de Zapopan, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Grand Rapids, del Estado de Michigan de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre las Partes, para fomentar el acuerdo y entendimiento entre éstas y las instituciones de sus respectivos territorios, a fin de intensificar los esfuerzos comunes, promover el intercambio de experiencias y la ejecución de proyectos conjuntos, así como impulsar actividades que benefician a ambas ciudades.

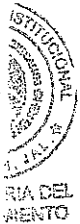


ARTÍCULO II

Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Comercio, inversiones y negocios. Promoción de negocios, inversiones y comercio a través del intercambio de misiones comerciales y participación en exposiciones, ferias, foros empresariales, entre otros.
- b) Cultura. Difusión del patrimonio cultural de ambas ciudades.
- c) Turismo. Promoción turística permanente de las atracciones turísticas de una Parte en la Otra;
- d) Desarrollo municipal. Proyecto especial de seguridad social de respuesta rápida, con especial énfasis en grupos vulnerables.
- e) Recursos humanos. Apoyo en programas de desarrollo social y ecológico.
- f) Educación. Programas de intercambio educativo y académico.
- g) Ciencia y tecnología. Intercambio de información, desarrollo institucional y administrativo, así como apoyo tecnológico entre los gobiernos, empresas e instituciones académicas así como cooperación en el área de biotecnología. Intercambio y capacitación de personal.
- h) Medio Ambiente. Proyectos de colaboración para mejorar las condiciones ambientales de ambas ciudades.
- i) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.



ARTÍCULO III

Modalidades de Cooperación

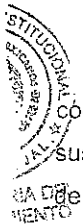
Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales;
- c) intercambio de información, documentación y materiales;
- d) organización de ferias, seminarios, talleres, simposios, conferencias y congresos;
- e) estudios e investigaciones conjuntas;
- f) intercambio de técnicos, especialistas y profesionistas;
- g) formación y capacitación de recursos humanos;
- h) intercambio cultural, deportivo y artístico, y
- j) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTÍCULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, de conformidad con sus respectivas competencias, sujetas a las normas y directivas políticas y económicas de sus respectivos Gobiernos.



ARTÍCULO V**Programas Operativos Anuales**

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y duración de la estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación y criterios, y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán anualmente a fin de evaluar los resultados derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.



ARTÍCULO VI**Propuestas Adicionales de Colaboración**

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas adicionales de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación predeterminadas a través del POA.

ARTÍCULO VII**Mecanismo de Supervisión y Coordinación**

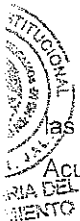
Con el fin de contar con un mecanismo y criterios que permitan la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

Las actividades de cada Parte serán coordinadas por las siguientes áreas:

- Por parte de la ciudad de Zapopan, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Asuntos Internacionales y Ciudades Hermanas.
- Por parte de la ciudad de Grand Rapids, del Estado de Michigan de Estados Unidos de América, se designa al Comité Internacional de Ciudades Hermanas de Grand Rapids, conjuntamente con la Oficina del Alcalde.

El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar las actividades derivadas de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;



6.

- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTÍCULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTÍCULO IX

Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de sus países, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de



conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTÍCULO X

Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XI

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO XII

Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación derivadas del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

ARTÍCULO XIII

Entrada y Salida de Personal

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de



cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

ARTÍCULO XIV

Seguros

Las Partes promoverán que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades derivadas del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XV

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

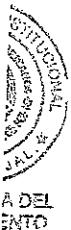
ARTÍCULO XVI

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un período de diez (10) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación y aceptación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con treinta (30) días de antelación.

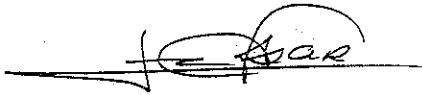


La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

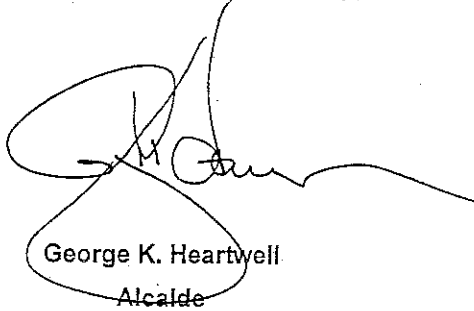
Firmado en la ciudad de Zapopan, Jalisco, el veintiocho de octubre de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA CIUDAD DE ZAPOPAN, DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR LA CIUDAD DE GRAN RAPIDS,
DEL ESTADO DE MICHIGAN, DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



Ing. Juan Sánchez Aldana Ramírez
Presidente Municipal



George K. Heartwell
Alcalde

TESTIGOS DE HONOR





SRE

1.

**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF ZAPOPAN OF THE
STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF
GRAND RAPIDS OF THE STATE OF MICHIGAN OF THE UNITED STATES OF
AMERICA**

The City of Zapopan of the State of Jalisco of the United Mexican States and the City of Grand Rapids of the State of Michigan of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

RECOGNIZING that international cooperation is one of the factors that positively influence in the resolution of problems that affect their respective communities;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the need to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the Parties to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, to promote the exchange of experiences and execution of joint projects, as well as to foster activities of common interest in the benefit of both cities.



ARTICLE II
Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative actions, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) Commerce, investments and business. Promotion of business, investment and commerce through exchange of trade missions and participation in exhibitions, fairs, business forums, among others.
- b) Culture. Promotion of the cultural heritage of both cities.
- c) Tourism. Promotion of the tourist attractions of one Party in the Other;
- d) Municipal development. Special social security project of rapid response with special emphasis on vulnerable groups.
- e) Human resources. Support programs for social and ecological development.
- f) Education. Educational and academic exchange programs.
- g) Science and Technology. Exchange of information, institutional development and administrative and technological support among their respective governments, enterprises and academic institutions as well as cooperation in the area of biotechnology. Exchange and training of personnel.
- h) Environment. Collaborative projects to improve the environmental conditions in both cities.
- i) Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.



ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) Promotion and diffusion;
- b) Economic missions exchange;
- c) Exchange of information, documentation, and materials;
- d) Fairs, seminars, workshops, symposia, conferences and congress organization;
- e) Coordinated studies and investigations;
- f) Exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) Formation and training of human resources;
- h) Cultural, sportive and artistic exchange, and
- i) Any other modalities that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.



ARTICLE V

Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) Objectives and activities to develop;
- b) Work agenda;
- c) Profile, number and duration of the assigned personnel;
- d) Responsibility of each Party;
- e) Assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) Evaluation mechanism and criteria, and
- g) Any other information deemed necessary.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normative, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall elaborate reports about the development level and reached goals in accordance to the present Agreement and shall communicate



MINISTERIO DEL
AMBIENTE

5.
them to their respective Chancellery, as well as the bilateral instances determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding AAP referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals of cooperation, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

ARTICLE VII

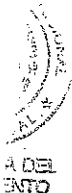
Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria that allow an adequate coordination, supervision, follow-up and evaluation of the activities of cooperation carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established.

Each Party's activities will be coordinated by the following areas:

- On behalf of the City of Zapopan, of the State of Jalisco, of the United Mexican States, is designated the Foreign Affairs and sisterhood Direction.
- On behalf of the City of Grand Rapids, of the State of Michigan, of United States of America, is designated the International Committee of Grand Rapids Sister Cities along with the Mayor's Office.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement, and shall be in charge of the following functions:



- 6.
- a) Adopt the necessary decisions in order to accomplish the objectives of the present Agreement;
 - b) Identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects of cooperation;
 - c) Orientate, organize and formulate proper recommendations for the execution of the activities of the present Agreement;
 - d) Receive, examine and approve as necessary the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
 - e) Any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

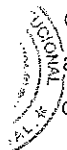
The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case where alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment classified for national security or foreign relation purposes of either country, in accordance with its national legislation, shall not be subject to transfer in the context of the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the competent authorities and establish in writing, the corresponding measures.



ADEL
ENTO

7.
The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and shall be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties contracted by the Parties in other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of the cooperation activities carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these shall be subject to the applicable national legislation, as well as the international conventions, binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII

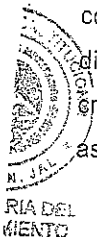
Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of the cooperation activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

ARTICLE XIII

Entry and Departure of Personnel

The Parties shall carry out the necessary procedures before their competent authorities in order to obtain all the necessary facilities for the entry and



8.
departure of participants who are officially involved in the projects of cooperation derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in the field.

ARTICLE XIV

Insurances

The Parties shall encourage that their personnel involved in the cooperation activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from the development of the activities derived from the present Agreement, that deserves repair or compensation shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XV

Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by agreement between the Parties.

ARTICLE XVI

Final Provisions

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a ten (10) year period, and may be renewed for equal periods, prior evaluation and acceptance of the Parties through written communication.



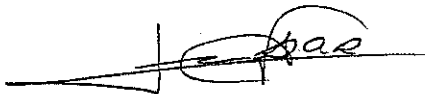
The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized by written communications, specifying the date of its enforcement.

Either Party may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party with thirty (30) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the cooperation activities, formalized while it was in force.

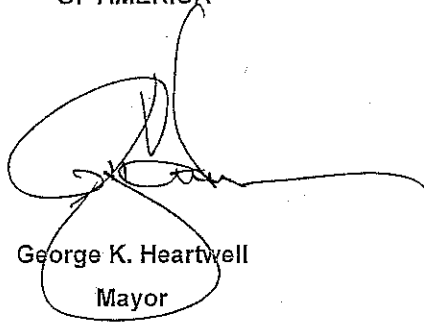
Signed in the City of Zapopan, Jalisco, the twenty-eight day of October of two thousand and eight, in two original copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE CITY OF
ZAPOPAN, OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED MEXICAN
STATES



Juan Sanchez Aldana Ramirez
Mayor

FOR THE CITY OF
GRAND RAPIDS, OF THE STATE OF
MICHIGAN OF THE UNITED STATES
OF AMERICA



George K. Heartwell
Mayor

HONORARY WITNESS

